

Ю. В. КНОРОЗОВ

ПИСЬМЕННОСТЬ ДРЕВНИХ МАЙЯ

(Опыт расшифровки)

Письменность майя возникла, повидимому, в первые века до нашей эры в древнейших городах-государствах Центральной Америки, к северу востоку от озера Петен-Ица (департамент Петен в Гватемале). Она сохранилась без существенных изменений в течение полутора тысяч лет. После испанского завоевания (1541—1546) франсисканские монахи стремились уничтожить древнюю индейскую цивилизацию, сожгли иероглифические рукописи. Таких рукописей уцелело только три: Дрезденская, Мадридская и Парижская, но, кроме них, сохранилось громадное количество надписей на камне в развалинах древних городов.

Ученые различных стран Европы и Америки более ста лет безуспешно пытались расшифровать письма майя. Следует отметить, что значение ряда знаков нам известно по источникам XVI в. Последние по времени работы американских расшифровщиков (сторонников «идеографического» толкования знаков) безнадежно запутали вопрос о системе письма у майя. Более или менее приемлемы в этих работах только несколько толкований отдельных идеограмм. Однако эти толкования, сделанные наугад, буквально тонут среди массы абсурдных толкований и ничего не дают для уразумения системы письма в целом. Статья с изложением принципов расшифровки была опубликована нами два года назад¹. Настоящая статья — краткое изложение выводов большой, еще незавершенной работы автора — имеет целью опубликовать значение наиболее употребительных знаков письма майя, чтобы дать возможность исследователям приступить к чтению ценнейших памятников письменности древней индейской цивилизации в Центральной Америке.

Письменность майя является иероглифической, т. е. принадлежит к тому же типу, что и письменность древнейших в мире центров цивилизации (Китай, Шумер, Египет). По сообщениям источников, она считалась священной и была распространена почти исключительно среди жрецов. Изобретение письменности жрецы приписывали богу К'инич Ах («Солнечноглазый Владыка»). Книги были разнообразного содержания. Преобладали тексты календарные, ритуальные, мифологические, исторические, пророческие. Вероятно, записывались также эпические песни, драматические произведения и т. д. Бумага для книг изготовлялась из луба фикуса (*копо*). Писцы пользовались кисточкой из волос. В рукописях (*хуун*) обычно идут параллельно письма (*воох*) и разноцветные рисунки (*ц'иб*); часто каждая фраза иллюстрируется рисунком. В связи с этим среди писем попадаются рисунки, а среди рисунков — письма.

Надписи на камне сделаны особым шрифтом (лапидарным), значение которого иногда довольно сильно отличается от знаков иероглифического шрифта, употребляющегося в рукописях. В настоящей статье приводятся исключительно иероглифический шрифт. Большое количество знаков вписано в овал. Этот овал встречается трех типов — большой (табл. I,

¹ Ю. В. Кнорозов, Древняя письменность Центральной Америки, «Советская этнография», 1952, № 3.

5, 7), удлинённый (табл. I, 38, 137) и маленький (табл. I, 6, 69). Далее, имеется ряд знаков фигурно-овальных (табл. I, 11, 14, 36) и, наконец, знаки фигурные, большие (табл. I, 1, 39, 56) и маленькие (табл. I, 8, 9, 64). Общее количество знаков около 270, но часть из них встречается очень редко, в единичных случаях. Употребительных знаков около 170.

Установить, какой именно предмет изображается знаком, во многих случаях удается без особого труда, хотя смысл ряда знаков остается неясным. Предметы обычно изображаются сбоку. Фигуры людей и животных, как правило, не встречаются, а изображается только их голова в профиль («лицевые» знаки). В некоторых случаях дается вид объекта сверху. Многие знаки связаны с подсечно-огневым земледелием (поле, дождь, огонь, растения) и охотой (оружие, звери). Изображения рыб весьма редки, а среди оружия отсутствует лук. Много знаков, изображающих утварь и части человеческого тела, особенно руку в различных положениях.

Знаки в большинстве случаев сложные, так как к изображению предмета добавляются различные дополнительные элементы. Эти дополнительные элементы обычно могут употребляться и как самостоятельные знаки. Они либо поясняют смысл изображения (табл. I, 37, 46, 88, 100), либо указывают, как читается данный знак (табл. I, 1, 2, 21, 29, 118). Есть дополнительные элементы, которые не являются самостоятельными знаками (табл. I, 5, 11, 12).

Некоторые знаки употребляются главным образом в качестве идеограмм (в частности, к идеограммам относятся многие редкие знаки). Идеограммы передают целые слова, т. е. указывают одновременно и на значение и на смысл слова, например, *к'ин* — солнце, *болай* — ягуар, *йаш* — зеленый (табл. I, 60, 30, 55).

Большинство употребительных знаков относится к числу фонетических. Фонетические знаки подразделяются на следующие группы.

1. Алфавитные знаки типа А, обозначающие гласные звуки (*а, о, е, и, у*, табл. I, 67, 66, 53, 111, 84). Эти знаки употребляются для передачи начального или конечного гласного звука слова (*моо, ле, те*, табл. II, 76, 46, 122). Гласный звук в середине слова передается при их помощи в единичных случаях (*тин'*, табл. II, 125).

2. Слоговые знаки типа АБ, обозначающие гласный с последующим согласным (*ах, ак', ет*, табл. I, 96, 119, 128). Возможно, некоторые алфавитные знаки типа А представляют собой редуцированные слоговые знаки типа АБ.

3. Алфавитно-слоговые знаки типа Б(А), обозначающие либо согласный звук, либо согласный с последующим гласным. Эти знаки обычно употребляются в качестве алфавитных в конце слова (*нак', куц, к'ук'*, табл. II, 105, 146, 164) и в качестве слоговых в начале слова (*к'ам, цул, к'уч*, табл. II, 149, 168, 167). В большинстве случаев знаки типа Б(А), когда они употребляются в качестве слоговых, передают определенный гласный звук, например *к'(а), к'(у), с(уу)* (табл. I, 11, 145, 77). Однако некоторые знаки типа Б(А), повидимому, имеют тенденцию к превращению в алфавитные и в ряде случаев передают только согласный звук, даже если стоят в начале слова.

4. Слоговые знаки типа БАБ, обозначающие закрытые слоги (согласный — гласный — согласный). Они употребляются при написании и корней слов и суффиксов (*бал, нал, т'ол*, табл. I, 79, 62, 107).

При чтении слов создается впечатление, что некоторые знаки типа Б(А) и БАБ могут передавать различные гласные звуки. Так, например, знак, изображающий сжатую кисть руки (табл. I, 14), употребляется при написании слов *че* — олень и *чик'ин* — запад. Однако следует иметь в виду, что слова майя, известные нам по источникам не ранее XVI в., могли в древнем языке иметь другую огласовку и слово «запад», возможно, произносилось *чек'ин*.

Кроме идеограмм и фонетических знаков, имеются также ключевы (иначе «детерминативы»). Они встречаются довольно редко. Ключевы знаки не читаются, а поясняют значение слова, записанного при помощи фонетических или идеографических знаков. Например, знак, изображающий наконечник копья (табл. I, 88), употребляется в качестве ключевого при написании слов *балте* — дикий зверь, *маши* — сражаться (табл. I, 59, 72). Другой знак (табл. I, 117), означающий «сезон», «время», употребляется в качестве ключевого при написании слов *к'интун* — засуха, *покте* — выжигание лесов и т. д. (табл. II, 161, 113).

Одни и те же знаки могут попеременно употребляться и как идеограммы, и как фонетические, и как ключевые знаки. Например, знак, изображающий стебель (табл. I, 55), в одних случаях читается как идеограмма *йаш* — зеленый, в других случаях — как фонетический знак хал. Ключевой знак, означающий «сезон» (табл. I, 117), в ряде случаев читается фонетически *ку* (табл. II, 8, 140, 143). Идеограмма солнца (табл. I, 60) может употребляться в качестве фонетического знака *к'ин* (табл. II, 74, 109).

Во многих случаях писцы майя указывали при помощи особого знака («смысловый указатель», I, 150), в каком смысле употреблен тот или иной знак. Например, знак, изображающий сжатую кисть рук (табл. I, 14), обычно читается фонетически *ч(е)*; если же он употребляется как идеограмма *че* — олень, то его обычно снабжали «смысловым указателем» (табл. II, 188). Этим же «смысловым указателем» сопровождается (хотя и не всегда) знак, изображающий стебель (табл. I, 55) в тех случаях, когда его следует читать фонетически *хал*, а не как идеограмму *йаш* — зеленый. Чтобы пояснить смысл знака, употреблялись также рогатый и пунктирный овалы. Например, знак, изображающий языки пламени (табл. I, 114), идеограмма *пок* — огонь, в пунктирном овале читается *ник* — 8 тысяч. Знак, который обычно читается как идеограмма *тун* — «год в 360 дней» (табл. I, 142), в рогатом овале читается *тун* — звук, шум (табл. I, 143). Знак, изображающий цветок с четырьмя лепестками (табл. I, 60), в простом овале — идеограмма *к'ин* — солнце, в пунктирном овале — идеограмма *ник* — цветок.

Знаки, составляющие слово, обыкновенно пишутся слева направо и сверху вниз, причем могут поворачиваться на 90° и даже на 180°. Впрочем, многие знаки всегда встречаются в одном положении. Место ключевого знака неопределенно. Он может стоять и в начале, и в конце, и в середине слова (*балте*, *к'интун*, *покте*, табл. II, 59, 161, 113). Иногда встречаются лигатуры (*к'ук'* табл. II, 164) и вписывание одного знака в другой (не путать со сложными знаками!), причем последним читается тот знак, который вписан (*чик'ин*, *К'ук'чан*, табл. II, 192, 165).

Бывают нарушения обычного порядка написания знаков (инверсия) когда сверху пишется тот знак, который должен быть снизу (*чак'* табл. II, 182). Наконец, встречается неполное написание, когда один из знаков вообще не пишется (например, *чи* вместо *чик'ин* на 6-а странице Мадридской рукописи).

Слово может быть записано при помощи разных знаков. Иногда встречается чисто фонетическое написание (*куц*, *к'уч*, табл. II, 146, 167) иногда чисто идеографическое (*муан*, *чак болай*, табл. II, 77, 180). К фонетическому написанию может быть добавлен ключевой знак, особенно если нужно различить омонимы (*балте*, *ток*, *Чак*, табл. II, 59, 128, 186). В сложных словах встречаются сочетания нескольких идеограмм или идеограмм и фонетических знаков.

К идеограмме или фонетическому знаку (обычно типа БАБ) может быть приписан дополнительный фонетический знак, который подтверждает чтение предыдущего знака. Например, слова *пиц'к'ин*, *чакте*, *чаб*, *ба*, *ч'амак* (табл. II, 109, 182, 173, 58, 197) пишутся, если точно транслитерировать фонетические знаки, *пиц'-к'ин-н*, *чак-те-е*, *каб-б*, *б-бал*, *ч'ам-м-м*

Такой прием называется звуковым подтверждением (иначе «фонетический комплемент»).

В языке майя насчитывается 35 фонем, а именно: *a, aa, a', e, ee, e', u, uu, u', o, oo, o', y, uy, y', v, б, л, й, м, н, с, ш, х, х', п, п', т, т', к, к', ц, ц', ч, ч'*. Каждый из пяти основных гласных звуков имеет три варианта: простой, долгий и простой с сальтильо («гортанный взрыв»). Все глухие смычные и аффрикаты встречаются в двух вариантах: простым и с сальтильо. Изучение фонетики древнего языка майя весьма затрудняется рядом обстоятельств. Слова майя известны нам в записи так называемым традиционным алфавитом (в основу которого положен испанский алфавит XVI в.). В этой записи долгота гласных обозначается не всегда, гласные с сальтильо не имеют особых обозначений, не различаются слабый и усиленный вариант звука *х*, иногда путаются фонемы *м* и *н* и, наконец, фонемы *у, в, б* могут передаваться одной и той же буквой. В иероглифической письменности отдельных знаков для долгих гласных и для гласных с сальтильо не было. Иногда долгий гласный передавался путем удвоения алфавитного знака (*моо*, табл. II, 76) или слоговым знаком (*аак, суу*, табл. I, 45, 77). Два варианта глухих смычных и аффрикатов — простые и сальтильо — передавались разными фонетическими знаками (*ка-к'а, ку-к'у, че-ч'е*, табл. I, 71, 11, 117, 145, 14, 56).

Иероглифическое написание во многих случаях расходится с записью тех же слов традиционным алфавитом, причем не всегда ясно, чем это вызвано — историческими переходами звуков в словах майя, неточным употреблением знаков древними писцами или неточностью записи традиционным алфавитом. Кроме того, ряд слов, насколько можно судить по словарю из Мотуля и книгам Чилам Балам, имел альтернативное произношение. Все же иногда можно более или менее уверенно говорить о переходах гласных (например, слово *нохол* — юг в иероглифическом написании *махал*, табл. II, 68). Несколько яснее исторические чередования согласных звуков. Так *т* чередуется с *ч* (*атан-ачан, йашче-йаште*, табл. II, 3, 54), *ч* с *к* (*кех-че, каан-чаан*, табл. II, 188 172). Чередуется два варианта глухих смычных и аффрикатов (*к'ик'-кик, кукче-к'ок'че*, табл. II, 138, 145), хотя в некоторых случаях можно предполагать неточное употребление знаков писцами. Встречается чередование *м* и *н* (*нохол-махал, мал-нал*, табл. II, 68 93, 152); в некоторых случаях это, повидимому, не исторические переходы звуков, а альтернативное произношение (*хичам-хичан*, табл. II, 101; табл. III, 18). Слабый звук *х* может исчезать (*кех-че, ичам-хичам*, табл. II, 188, 101).

В иероглифических текстах аффикс или служебное слово обыкновенно передается одним и тем же знаком. Например, имеются особые знаки для следующих аффиксов и служебных слов:

-л с предшествующим гласным, совпадающим с гласным корня (т. е. подчиняющимся закону сингармонизма), словообразующий суффикс имен и глаголов среднего залога. Возможно, что в древнем языке этот суффикс имел определенный гласный (табл. I, 146; см. табл. II, 7, 91, 148, 171).

-ил, словообразующий префикс имен существительных абстрактных и собирательных, употребляемый также для выражения родительного приименного падежа (табл. I, 113; см. табл. II, 16, 78, 92, 159).

ах-, префикс имен существительных и причастий настоящего и будущего времени. В новом языке майя этот префикс употребляется в качестве словообразующего префикса личных имен существительных, обозначающих лиц мужского пола. В древнем языке он не давал указания на пол; примеры древнего употребления префикса *ах-* имеются в словаре из Мотуля (*ах ал* — рожающая; *ах ичам* — замужняя; *ах алансах* — повитуха). Префикс *иш-*, который в новом языке употребляется в качестве словообразующего префикса личных имен существительных, обозначающих лиц женского пола, в древнем языке не имел этого значения и упо-

треблялся для образования уменьшительных имен существительных Женские имена собственные, например *Иш Ч'ел*, *Иш Таб*, в иероглифических текстах пишутся без этого префикса (*Ч'ел*, *Таб*, табл. II, 198, 118 табл. I, 96; см. табл. II, 3—10).

-*нал* (-*мал*), суффикс имен существительных, обозначающих владельца чего-либо (табл. I, 62; см. табл. II, 21, 152).

-*у*, притяжательный местоименный префикс 3-го лица единственного числа, употребляемый с глаголами для выражения лица и с именами существительными для выражения родительного приименного падежа (табл. I, 84; см. табл. III, 14, 15, 29).

-*хал*, суффикс основы настоящего времени начинательных глаголов среднего залога (табл. I, 55; см. табл. II, 12, 19, 22, 55, 73).

-*хи*, суффикс 3-го лица единственного числа прошедшего времени начинательных глаголов среднего залога (табл. I, 129; см. табл. II, 2, 13).

-*ах*, суффикс основы прошедшего времени глаголов действительного залога (также суффикс основы настоящего времени некоторых глаголов действительного залога) (табл. I, 127; см. табл. II, 29, 34, 106, 195).

-*кунах* (в новом языке -*кунтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени начинательных глаголов действительного залога, корень которых имеет гласный звук *а*, *е* или *и*. В иероглифике словообразующий суффикс -*кун-* передается фонетическим знаком *к'ан* (табл. I, 4 см. табл. II, 57, 142).

-*кинах* (в новом языке -*кинтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени начинательных глаголов действительного залога, корень которых имеет гласный звук *о* или *у*. В иероглифике словообразующий суффикс -*кин-* передается фонетическим знаком *к'ин* (табл. I, 6 см. табл. II, 74).

-*чабах* (в новом языке -*кабтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени глаголов, выражающих быстрое действие, действительного залога (табл. I, 122, 127; см. табл. II, 141).

-*сах*, суффикс основы прошедшего времени каузативных глаголов действительного залога (табл. I, 77, 127; см. табл. II, 33).

-*тах*, суффикс основы прошедшего времени аппликативных глаголов действительного залога (табл. I, 70; см. табл. II, 139).

-*бал*, суффикс основы настоящего времени глаголов страдательного залога (табл. I, 79; см. табл. II, 95).

-*аан*, суффикс причастий прошедшего времени среднего залога (табл. I, 68; см. табл. II, 1, 98, 150).

-*ках*, частица настоящего продолжительного времени, употребляемая с глаголами изъявительного наклонения (табл. I, 71, 127; см. табл. II, 61, 196).

ти-, предлог, означающий «в», «на», «из», «для» (табл. I, 64; см. табл. III, 6, 9).

ич-, предлог, означающий «внутри», «в» (табл. I, 6; см. табл. III, 10).

ка-, союз «и» (табл. I, 136).

ет- (в новом языке — *йетел*). союз «и» (табл. I, 128).

Следует отметить особое употребление в языке майя прилагательного *сак* — белый и числительных *ош* — три и *болон* — девять. Прилагательное *сак*, передаваемое в иероглифике идеограммой (табл. I, 63), выражает несовершенство или искусственность определяемого им понятия (*кимил* — смерть, *сак кимил* — обморок; *мул* — холм, *сак мул* — пирамида).

Числительные *ош* и *болон*, передаваемые в иероглифике цифрами, означают также «много» (*ош мултун цек'* — эпидемия, буквально «много холмов черепов»; *болон ц'акаб* — вечный)

В табл. I приводится толкование знаков. В эту таблицу не включены многие сложные идеограммы и редко встречающиеся знаки. Прежде всего, указано, что именно изображает знак (там, где это возможно

ТАБЛИЦА I. ЗНАЧЕНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ ЗНАКОВ

- 1  сидящий человек с дополнительным знаком. 131. Фон. *нак'*. Ср. *нак'*, живот. Мот.
- 2  голова с дополнительным знаком 58. Фон. *п(оо)*. Ср. *поол*, *пол*, голова. Мот.
- 3  скелет (позвоночный столб, таз и ребра). Фон. *ц(у)*. Ср. *цуулбак*, позвоночник. Мот. *цикцак*, скелет. Бр.
- 4  череп. Идеогр. *цек'*, череп. Мот.
- 5  челюсть с дополнительным элементом (мертвый глаз). Фон. *ким (кам?)*. Ср. *кам*, челюсть. Бр.
- 6  глаз. Фон. *ич*. Ср. *ич*, глаз. Мот.
- 7  открытый рот (верхние резцы, клыки, язык и глотка). Фон. *к(—?)*. Ср. *чиц*, рот, *ко* зубы. Мот.
- 8  разведенные руки (жест отрицания). Фон. *м(а)*. Ср. *ма*, нет. Мот.
- 9  поднятая вверх рука (молитвенный жест?). Идеогр. *к'уул (ку?)*, божественный. Ср. *ку*, локоть. Мот. *к'уул*, почитать. Бр.
- 10  поднятая рука с открытой ладонью. Фон. *ч'(а)*. Ср. *ч'а*, брат. Мот.
- 11  кулак с дополнительными элементами. Фон. *чук (чак)*. Ср. *чук*, Мот. *к'ол*, ударить кулаком. Бр.
- 12  кулак с дополнительными элементами. Фон. *к'(а)*. Ср. *к'аб*, рука. кулак. Бр.
- 13  кулак, опущенный вниз. Фон. *мак (мач?)*. Ср. *моч'*, пальцы, *мач*, схватывать. Мот.
- 14  сжатая кисть руки. Фон. *ч(е)*. Ср. *ке*, сжатый, *кеп*, сжимать. брать между пальцами. Бр.
- 15  Ладонь с отставленным большим пальцем. Фон. *ч'а*. Ср. *ч'а*. давать. Мот.

- 16  ладонь повернутая вправо. Фон. *наб?* Ср. *наб. нааб*, ладонь. Мот.
- 17  мужской орган с дополнительным элементом. Фон. *а* (также *хач?*). Ср. *ач*, мужской орган. Мот.
- 18  след человеческой ноги. Идеогр. *бе*, дорога?
- 19  лицо с дополнительным знаком 124. Идеогр. *ч'уп*, женщина. Ср. *ч'уплал*, женщина. Мот.
- 20  лицо с неясным дополнительным элементом. Фон. *шиб*. Идеогр. *шиб*, мужчина. Мот.
- 21  лицо с дополнительным знаком 141. Идеогр. *чан* (*кан*), змея (только в имени бога *К'ук'улкан*).
- 22  лицо с двумя дополнительными знаками (ср. 122). Идеогр. *ч'абтан* (только в имени бога *Булук Ч'абтан*).
- 23  лицо с дополнительным знаком. Идеогр. *йеб*, мелкий дождь. Бр.
- 24  лицо с дополнительным знаком 108. Фон. *п'(-?)*, *п'ак?* (в имени бога войны, ср. *Пак'-ок*).
- 25  лицо с дополнительным знаком (113, 124?); овал имеет контур знака 62. Идеогр. *к'авил* (*чабил*).
- 26  лицо с «глазом дракона». Ключ. бог.
- 27  лицо с дополнительным знаком 60. Фон. *к'ин*.
- 28  морда животного с дополнительным знаком 101. Идеогр. *ваай*, тем. Мот.
- 29  морда с двумя дополнительными знаками 101, 96. Идеогр. *ваайах*, муравей. См. табл. II, 43.
- 30  морда хищного зверя с оскаленными зубами. Идеогр. *болай*, ягуар.
- 31  морда хищного зверя с неясным дополнительным элементом, в рогатом овале. Идеогр. *бол*, доля пищи. Мот. Ср. *боол*, жертва. Бр.

- 32  морда животного (рот с вибриссами, «круглый глаз», уши, шерсть). Фон. *ок*. Ср. *оч*, опссум. Мот.
- 33  морда животного с дополнительным знаком. 120. Фон. *цок* (*шок?*).
- 34  морда животного с дополнительными знаками 120, 105. Фон. *цокол* (*шокол?*).
- 35  морда животного с знаками 7, 114 вместо глаза. Фон. *сиш*.
- 36  морда животного с знаками 7, 114 вместо глаза, в рогатом овале Фон. *сиш*.
- 37  морда животного (рот с вибриссами, «звериный глаз») с дополнительным знаком 88. Фон. *пак?* Ср. *пек'*, собака. Бр.
- 38  водяное животное (ламантин?). Фон. *мен*.
- 39  голова совы-сипухи. Идеогр. *муан*, сова. Бр.
- 40  голова птицы с дополнительным знаком 64. Идеогр. *коот*, орел. Бр.
- 41  голова попугая. Идеогр. *моо*, попугай. Мот.
- 42  голова летучей мыши (?) с дополнительным знаком 120. Идеогр. *цоц*, *соц'*, летучая мышь. Бр.
- 43  голова летучей мыши (?) с дополнительными знаками 120, 90. Идеогр. *цом*, *ч'ом*, гриф. Бр.
- 44  птица на знаке 55. Идеогр. *йашум*, кецаль.
- 45  голова черепахи. Фон. *аак* (*аак'*). Ср. *аак*, *ак*, черепаха. Мот.
- 46  голова черепахи с дополнительным знаком. 106. Фон. *аак* (*аак'*).
- 47  змея с дополнительным знаком 51. Идеогр. *кук-чан* (синоним *цаб-кан*), гремучая змея.

- 48  червь. Фон. *нук*. Ср. *нок'*, червь. Мот.
- 49  раковина. Фон. *к'ан*. Ключ. «пища». Ср. *к'ан*, раковина.
- 50  уши животного. Фон. *ок*. Ср. *шикин* (из *иш-ок-ин?*), уши. Бр.
- 51  погремушка гремучей змеи. Фон. *кук*. Ср. *к'ук'ил-кан*, гремучая змея.
- 52  хвост? Фон *м(у)*.
- 53  яйца птицы? Фон. *е*. Ср. *е*, яйца птиц, мелкие камни. Бр.
- 54  перо кецаля? Идеогр. *к'ук'(ул)*, перо (только в имени бога *К'ук'улкан*).
- 55  стебель. Фон. *хал*. Ср. *хал*. стебель. Бр. Идеогр. *йаш*, зеленый.
- 56  агава. Фон. *ч'(е)*, может быть, также *ч'ел*. Ср. *челен*, агава. Бр.
- 57  росток? Фон. *к'ак'*. Ср. *к'ук'*, росток. Мот.
- 58  почка? Фон. *п'(-?)*. Ср. *п'ум*, почка, *п'ол*, расти. Бр.
- 59  плод перца (гроздь?). Фон. *ик'*. Ср. *ик*, перец, *ич*, плод. Мот.
- 60  цветок с четырьмя лепестками. Идеогр. *к'ин*, солнце. Фон. *к'ин*.
- 61  цветок с четырьмя лепестками в пунжтирном овале. Идеогр. *ник*, цветок.
- 62  початок кукурузы в обертке. Фон. *нал*. (*мал*, *мол*). Ср. *нал*. початок кукурузы. Мот.
- 63  сухой стебель кукурузы? Идеогр. *сак*, белый. Ср. *сак'аб*, сухой стебель кукурузы. Мот.

- 64  цветок? Фон. т(и).
- 65  хлопок. Фон. *пиц'* (*пец'*). Ср. *пиц'*, хлопок. Бр.
- 66  початок кукурузы (?) с дополнительным элементом. Фон. о. Ср. *ош*, обмолоченная кукуруза. Бр.
- 67  лист? с дополнительным элементом. Фон. а. Ср. *ак*, трава. Мот.
- 68  лист? фон. *ан* (*аан*).
- 69  росток? (ср. знак 57). Идеогр. *кк'* (*ек'*), черный.
- 70  связка ветвей. Фон. *тах*. Ср. *тах*, связка ветвей, факел. Мот.
- 71  стебли сбитой травы. Фон. *к(а)*. Ср. *ка* резать, укорачивать, *каак*, обрывать листья. Мот.
- 72  пирамида. Идеогр. *мул*, пирамида.
- 73  дом (крыша из листьев и опоржи). Идеогр. *оточ* (*от?*), дом.
- 74  дом (столбы, балка и крепления крыши). Фон. *б(е)?*
- 75  перекрещивающиеся балки кровли? Фон. *и(-?)*. Ср. *ч'етал*, скрещиваться.
- 76  крыша из листьев (ср. знак 73). Фон. *х(а)*. Ср. *хоол*, крыша. Бр.
- 77  сосуд с жидкостью. Фон. *с(уу)*. Ср. *сул*, еда. Мот., *сулеб*, сосуд. Бр.
- 78  узкогорлый сосуд с кипящей жидкостью. Фон. *кум* (*ком*). Ср. *кум*, сосуд для кипячения воды. Мот.
- 79  сосуд с жидкостью. Фон. *бал*. Ср. *булуб*, сосуд. Бр. *балан*, полный. Мот.

- 80  закрытый сосуд с жидкостью. Фон. *мак*. Ср. *мак*, закрывать. Мот.
- 81  сосуд с жидкостью и дополнительные знаки. Идеогр. *Кек' Чуах*. Ср. *чу*, сосуд. Мот.
- 82  заплечная сумка. Фон. *тен?* Ср. *тем*, *чим*, *чоон* — плетеная сумка. Мот.
- 83  приспособление для переноски тяжестей. Фон. *ч(—?)*.
- 84  черпак? Фон. *у*. Ср. *у*, сосуд. Бр.
- 85  крышка? Фон. *н(а)*.
- 86  сосуды с жидкостью? Идеогр. *ооч*, пища.
- 87  топор. Фон. *бат* (*баат*). Ср. *бат*, *баат*, топор. Мот.
- 88  наконечник копья с дополнительными элементами (ср. знак 116). Фон. *ток'* Ср. *ток'*, кремень. Мот.
- 89  пластинка из обсидиана. Фон. *т(а)*. Ср. *та*, пластинка из обсидиана. Мот.
- 90  кремневый нож? Фон. *ом* (*ун*, *хун?*). Ср. *мо*, кремень. Бр.
- 91  выдувная трубка (сарбакан) и два глиняных шарика. Фон. (*п—?*). Ср. *п'уб*, сарбакан. Бр.
- 92  копьёметалка? (ветка?). Фон. *те*. Идеогр. *те*, дерево.
- 93  щит. Фон. *мааш*. Ср. *маашкинамба*, защищаться. Мот.
- 94  ткань. Фон. *син*. Ср. *син*, ткань. Мот.
- 95  одежда? Фон. *бук*. Ср. *бук*, одежда. Мот.

- 96  пояс? Фон. *ах*.
- 97  браслет с дополнительным знаком. Идеогр. *кигам*, пекари.
- 98  ушная вставка? Фон. *н(—?)*.
- 99  пучок веревок. Фон. *бел?* (*бал?*).
- 100  плетение с дополнительным знаком 106. Идеогр. *ч'ак*, рубить. Ср. *ч'ак*, цыновка. Мот.
- 101  сеть. Фон. *вай* (*ваай*). Ср. *бай*, сеть. Бр.
- 102  полоска ткани, завязанная узлом. Фон. *сут?*
- 103  браслет? Фон. *ак*.
- 104  гадательные камешки? Фон. *ум*. Ср. *ам*, гадательные камешки. Бр.
- 105  засеянное поле (кружки обозначают ямки, в которые бросают зерна кукурузы). Фон. *кол*. Ср. *кол*, мильпа, поле. Мот.
- 106  поле с отметками по углам. Идеогр. *к'ан*, желтый. Ср. *каан*, мекате. Мот. (участок определенных размеров, отмечаемый по углам кучками камней).
- 107  поле с канавами. Фон. *т'ул*. Ср. *г'ол*, канава. Бр.
- 108  орошенное поле? Фон. *пок* (*пак*). Ср. *пок*, мыть. Мот.
- 109  пруд. Фон. *п(а)*. Ср. *паа*, пруд. Мот.
- 110  отверстие колодца (сенюта). Фон. *к'ал*. Ср. *кал*, отверстие колодца. Мот. Идеогр. *к'ал*, двадцать.
- 111  водоем. Фон. *и* (*ич?*). Ср. *ичин*, мыться, *ч'еен*, колодец. Мот.

- 112  пещера, овраг? Фон. *ч'ам*. Ср. *ч'ам*, углубление, *к'ом*, овраг.
- 113  огонь. Фон. *(и)л*. Ср. *ел*, гореть.
- 114  языки пламени. Идеогр. *пок* (*к'ак'*?), огонь. Ср. *покоб*, очаг.
- 115  костер? Фон. *т(а)*. Ср. *ток*, жечь. Мот. Идеогр. *чак* (*так?*), красный.
- 116  огонь. Ключ. «огонь».
- 117  облака? с дополнительными знаками. Фон. *к(у)*. Ключ. «сезон», «период».
- 118  смысл изображения неясен. Идеогр. *чаан* (*каан*), небо.
- 119  дождь (потоки воды и волнистая поверхность земли). Идеогр. *ак'*, дождь.
- 120  потоки воды в пунктирном овале. Фон. *иц*. Ср. *иц*, роса. Мот.
- 111  смысл изображения неясен (туча?). Фон. *ин*. Ср. *хинах*, семена, семя. Мот.
- 122  льющаяся вода (см. знаки 124, 126). Фон. *чаб* (*каб*). Ср. *каб*, медленно течь, мед. Бр.
- 123  льющаяся жидкость. Фон. *вац'* (*вах?*).
- 124  льющаяся жидкость. Фон. *чун* (*чуб?*). Ср. *чун*, наполнять.
- 125  жидкость, льющаяся из сосуда. Фон. *ш(е)*. Ср. *ше*, лить вниз.
- 126  капли воды. Фон. *тос* (*тас*). Ср. *тос*, пыль, *тосхаа*, дождь.
- 127  капля и неясные элементы. Фон. *х(—?)*, *-ах*. Ср. *хаа*, дождь.

- 128  капля и неясный элемент. Фон. *ет*.
- 129  капля и неясный элемент. Фон. *хи*.
- 130  смысл изображения неясен. Фон. *п'ах (пах)*.
- 131  Фон. *м(о)*. Ср. *мол*, множество.
- 132  фон. *хел*. Ср. *хел*, поворачивать.
- 133  фон. *ол*. Ср. *волл*, клубок.
- 134  фон. *тан?* Ср. *тан*, середина.
- 135  идеогр. *ош*, три
- 136  идеогр. *ка*, два. Фон. *ка*.
- 137  фон. *л(-?)*.
- 138  фон. *л(-?)*.
- 139  фон. *м(у)*.
- 140  фон. *бил?*
- 141  фон. *чан*.
- 142  фон. *тун* (иногда *т-*). Идеогр. *тун*, год в 360 дней.
- 143  идеогр. *тун*, звук, шум.

- 144  фон. б(—?).
- 145  фон. к'(у).
- 146  фон. (—?)л.
- 147  фон. к(—?). Ключ. «жертва», «плодородный».
- 148  фон. валак.
- 149  фон. лем.
- 150  определитель смысла.

в настоящее время). Далее указано фонетическое, идеографическое ключевое значение знаков (в таблице сокращенно: фон., идеогр., ключ. Кроме того, приведены соответствующие слова языка майя по словарю из Мотуля² и словарю Брассёр де Бурбура³ (в дальнейшем указаны сокращенно: Мот. и Бр.).

Знаки 1—18 изображают части человеческого тела, 19—29 — лицо человека или морду зверя (сложные лицевые знаки), 30—54 — животные и части их тела, 55—71 — растения, 72—76 — постройки, 77—86 — утварь, 87—93 — оружие, 94—104 — одежду и украшения, 105—112 — местности, 113—116 — огонь, 117—130 — дождь и льющуюся воду. Знаки 131—136 представляют собой, повидимому, условные символы. Смысл знаков 137—149 пока остается неясным.

Во избежание недоразумений следует указать, что значение ряда знаков, особенно идеограмм, установлено предположительно (например, 10, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 34, 37, 38, 40, 43, 54, 83, 90, 94, 95, 97, 98, 99, 102, 134, 148, 149). В некоторых случаях спорным представляется только фонетическое значение знака (например, 5, 9, 13, 114).

Отдельные знаки нуждаются в дополнительных замечаниях. 1. Фонетический суффикс *нак'*, ср. классификационный суффикс числительных *нак*, употребляемый при перечислении сидящих людей⁴. 30. *Болай* означает также «хищное животное» (Мот.). 44. Знак употребляется только в Парижской рукописи. 47. *Кук-чан*, ср. *кук'ил-кан*⁵; это, повидимому, название созвездия Плеяды. 49. Раковины (*кан*) употреблялись в качестве единицы обмена в торговле. 54. Перья кецаля высоко ценились у майя. 70. Связки ветвей употреблялись в качестве факелов при выжигании лесов. 81. Сложная идео-

² J. Martínez Hernández, Diccionario de Motul, maya — español, atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y Arte de lengua maya por Fray Juan Coronel Mérida, 1929.

³ Ch. E. Brasseur de Bourbourg, Dictionnaire, grammaire et chrestomathie de la langue Maya précédé d'une étude sur le système graphique des indigènes du Yucatan (Méxique), Paris, 1872.

⁴ A. M. Tozzer, A. Maya Grammar. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, vol. IX, 1921, стр. 291.

⁵ A. M. Tozzer, Указ. раб., стр. 290.

ТАБЛИЦА II. ПРИМЕРЫ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО НАПИСАНИЯ СЛОВ

- | | | |
|----|---|--|
| 1 |  | <i>амакаан</i> , вар. <i>анакаан</i> , находящийся (причастие от глагола <i>анаххал</i>). См. табл. III, 9. |
| 2 |  | <i>амакхи</i> , вар. <i>анакхи</i> , находился (прош. время от глагола <i>анаххал</i>). См. табл. III, 7. |
| 3 |  | <i>ах ачан</i> , нов. <i>ах атан</i> , имеющий жену, муж. Мот. Д686. |
| 4 |  | <i>ах бол</i> , тот, кто распоряжается кушаньями (обычно в смысле «получающий жертву»). М106—1076. |
| 5 |  | <i>ах па</i> , тот, кто открывает (ср. <i>па</i> , открывать, Бр.). Д61. |
| 6 |  | <i>ах кан</i> , тот, кто дает (ср. <i>кан</i> , дар. Мот.). Д61, 69. |
| 7 |  | <i>ах кимил</i> , тот, кто, умирает. Мот. См. табл. III, 24. |
| 8 |  | <i>ах куч</i> , тот, кто несет. Мот. См. табл. III, 25. |
| 9 |  | <i>ах че</i> , нов. <i>ах кех</i> , охотник, стрелок. Мот. М40а, Г. XXX и т. д. |
| 10 |  | <i>ах чук</i> , тот, кто берет; тот, кто владеет (ср. <i>чук</i> , хватать. Мот.). М89а. |
| 11 |  | <i>ак' инал</i> , дождь, приносящий плодородие. Д65а. |
| 12 |  | <i>ак'алхал</i> , темнеть? Мот. Д49. |
| 13 |  | <i>ак'алхи</i> , потемнел? (прош. время от глагола <i>ак'алхал</i>). Г. XLVIII, L. |
| 14 |  | <i>ачаан Чак</i> , нов. <i>акан Чак</i> , гром (букв. «шум Чака»). Д39а. |
| 15 |  | <i>аак'аан</i> , свежий, сырой. Бр. («месяц свежих зерен»). |

- 16  *аак'ил*, обновление. Бр. М116.
- 17  *аак'нак*, новый. Бр. Д49.
- 18  *ет*, нов, *йетел*, и. Мот.
- 19  *етпиц'аанхал*, вар. *етп'исаанхал*, делаться подобным. Мот. Д47.
- 20  *Ицамна* (имя бога).
- 21  *ицмалг'ул*, владеющий росой облаков. Д726.
- 22  *ицхал*, делаться росой (ср. *ицгал*, стекать каплями. Бр.). М716.
- 23  *иц чаан*, нов. *иц каан*, небесная роса. См. табл. III, 2.
- 24  *иц чу'п*, зрелая девушка. Д216.
- 25  *ич*, внутри, в. Мот.
- 26  *ичин*, нов. *икин*, сова. Мот. М95в.
- 27  *ичин* (*ич им*), в воде, в глубине (ср. *им*, глубина. Бр.). Д40в.
- 28  *ичин*, источник (ср. *ичинах*, мыться. Мот.).
- 29  *ичинах*, приносить плоды. Мот. Д736.
- 30  *олом*, кровь. Мот. М95а.
- 31  *ош окаан*, много имеется, часто случается (ср. *окаан*, имеется. Мот.).

- 32  *osh pokmal k'in*, палящее солнце. См. табл. III, 5.
- 33  *osh chuksax*, много ловить (ср. *чуksax*, ловить. Мот.). М41а.
- 34  *otocah*, помещаться (ср. *оточтах*, поселиться. Мот.). Д61.
- 35  *ooc in*, «питающая благодать» (ритуальное название кукурузы).
- 36  *u*, его (притяжательный местоименный префикс).
- 37  *ul*, нов. *хул*, приходить. Мот. Д34а.
- 38  *ulum*, индюк. Мот. Д46.
- 39  *uchak* (*учук*), быть возможным. Мот. М96б.
- 40  *uuk k'itam*, пекари. Мот. См. табл. III, 18. .
- 41  *walaq k'inil*, в это время (ср. *валакил хун хааб*, в это время. Мот.). Д24.
- 42  *wai*, вар. *ваай*, тотем. Мот. М92г.
- 43  *waiyah*, муравей (мифологический персонаж) Д56а.
- 44  *waiyak'*, знак, предзнаменование. Мот. Д41б.
- 45  *Лahun Чаан* (имя бога). Д47.
- 46  *le*, силок. Мот. М91а.
- 47  *yah*, новый (название месяца).

48

*йаш ооч*, новая пища. Д27а.

49

*йашум*, кецаль (букв. «зеленая птица»).

50

*йаш к'ин*, «новое солнце» (название месяца).

51

*йаш кол*, поле, засеянное без выжигания. Мот. П

52

*йаш Чак*, Зеленый Чак (имя бога). Д34а.

53

*йаш чун*, начало. Бр. Д61.

54

*йаште*, нов. *йашче*, сейба. Бр. Д67б.

55

*йашхал*, обновляться, зеленеть. Бр. М65б.

56

*йашкинах*, вар. *йашкунах*, начинать. М. 100б.

57

*йашкунах*, начинать. М11б.

58

*бал*. разрывать, кусать. М82б.

59

*балте*, нов. *балче*, дикое животное. Мот. М40а.

60

*батах*, работать топором. Бр. М96г.

61

*бат (у) ках*, зажигать факелом (ср. *бат*, факел. Бр. М40а).
См. табл. III, 14.

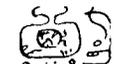
62

*бехла*, теперь.

63

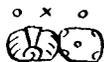
*бол*, вар. *боол*, доля пищи, жертва. Мот.

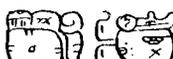
- 64  *Болон Окте*, вар. *Болон Йокте* (имя бога).
- 65  *болон суукаб*, большая жертва (ср. *суукабтах*, принести жертву. Мот.). М105б.
- 66  *болон канан*, необходимый, драгоценный (ср. *к'анан*, необходимый. Мот.). Д65б.
- 67  *хунабах*, завершать (ср. *хунаб*, целый Бр.), Д46.
- 68  *махал*, нов. *нохол*, юг. Мот.
- 69  *мап'ахам*, вар. *напахан*, обычно. Мот.
- 70  *мач*, хватать, поймать. Мот. М40в.
- 71  *мачан*, вар. *мачаан*, пойманный. Мот. М40а.
- 72  *мааш*, вар. *маш*, сражаться. Д60а.
- 73  *молхал*, собираться. Мот. Д60б.
- 74  *молкинах*, собирать. Мот. Д72б.
- 75  *мок*, барабанить? (ср. *мок*, бубенчик. Бр.) Д34в.
- 76  *моо*, попугай. Мот. Д16в.
- 77  *муан*, сова.
- 78  *муанил*, облачный (название месяца). Д46.
- 79  *мул* (*муил?*), пирамида. См. табл. III, 28.

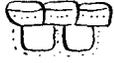
- 80  *мут*, тотем. См. табл. III, 20.
- 81  *мук*, раз. Мот. См. табл. III, 19.
- 82  *мук*, раз (вариант написания).
- 83  *муч*, лягушка. Мот. М266.
- 84  *нак'* *чаан*, нов. *нак'* *каан*, небесный покров, небо. Мот. См. табл. III, 3.
- 85  *никте*, цветок. Мот. См. табл. III, 16.
- 86  *нук*, вар. *нуук*, знак, объявление, порядок. Мот.
- 87  *нукшиб*, нов. *ну'шиб*, старик. Бр. Д686.
- 88  *сак*, белый (название месяца).
- 89  *Сак Шиб Чак* (имя бога).
- 90  *сак ч'уп*, девственница, бесплодная женщина.
- 91  *силах*, жертвовать. Мот. (ср. *цил*, разделять. Бр.).
- 92  *шил*, дар. Мот. См. табл. III, 29.
- 93  *шимал*, засыхать, вянуть от солнца (о траве и деревьях). Мот. См. табл. III, 4.
- 94  *сихил*, рождение, рождаться. Мот. Д46.
- 95  *суубал*, быть пожертвованным. Мот. М42в.

- 96  суум, веревка. Мот. М826.
- 97  хахал, идти дождю сильно и долго. Мот. См. табл. III, 1.
- 98  хелаан, вар. хелан, сменивший. Мот.
- 99  хелил (хелел?), смена, перемена (ср. хелел, переменяться. Мот.).
- 100  хиш ч'ом, гриф (ср. хиш, ястреб. Бр.; ч'ом, аура. Мот.). См. табл. III, 22.
- 101  хичам, нов. ичам, муж. Мот. См. табл. III, 22.
- 102  хичам, нов. ичам, муж. Мот. См. табл. III, 23.
- 103  Хо Вай, «пять суток» (пять добавочных дней 365-дневного года, также имя божества; ср. вай, сутки. Мот.).
- 104  паа чаб, нов. паа каб, опустошать ульи. Мот. М110в.
- 105  пак', 1. роиться пчелам, носить мед. Мот. См. табл. III, 30.
2. красить. Мот. См. табл. III, 28.
- 106  пак'ах, приносить пользу. Мот. См. табл. III, 29.
- 107  пац, завладевать, присваивать. Мот. М103а.
- 108  пиц'билах, плести, ткать (ср. пиц', прясть хлопок. Мот.; билах, крутить, вить. Бр.). См. табл. III, 27.
- 109  пиц'к'ин, вар. пец'к'ин, ящерица. Бр. Д46.
- 110  поп, вар. пооп, цыновка. Мот. См. табл. III, 27.
- 111  пок, огонь (ср. пок, греть на огне. Мот.).

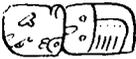
- 112  *пок ик'*, горячий ветер. Д73в.
- 113  *покте*, нов. *покче*, выжигание лесов. Мот.
- 114  *покте*, выжигание лесов (вариант написания).
- 115  *покте*, нов. *покче*, пустошь, чаша. Мот. Д33в.
- 116  *п'атхи*, нов. *патхи*, появился (прош. время от глагола *патхал*, появляться. Мот.). См. табл. III, 2.
- 117  *п'ен*, пленный раб. Бр. М55в.
- 118  *Таб*, нов. *Иш Таб* (имя богини). Д53б.
- 119  *тах кол*, возделывать поле (ср. *тах колл*, возделывать поле. Мот.). М97 в.
- 120  *так'ах*, брать (ср. *так'пом*, жертвовать курение. Мот.) Д8в.
- 121  *так'ан*, спелый (плод). Мот. См. табл. III, 11.
- 122  *те*, нов. *че*, дерево. Мот. М42в.
- 123  *тенил*, определенное время, раз (ср. *тен*, раз. Мот.) М100б.
- 124  *ти*, в от, для. Мот.
- 125  *тип'*, показываться, быть над чем-либо. Мот. Д53б.
- 126  *тип'ан*, показавшийся. Мот. (ср. *тип'ан к'ин*, взошло солнце. Мот.). См. табл. III, 3.
- 127  *тосха*, вар. *тоосхаа*, мелкий дождь. Мот.

- 128  ток, вар. тоок, огонь, жечь. Мот. М38в.
- 129  ток, огонь (вариант написания). См. табл. III, 14.
- 130  т'ул кук, итти следом, по следу (ср. т'ул чук, искать по следу. Мот.). Д35а.
- 131  ка, тогда. Мот. Д8в.
- 132  кан болай, ягуар (ср. болай, хищный зверь. Мот.).
- 133  кахол к'ан, новая пища (ср. кахол, новый. Бр.). Д18в.
- 134  кахол к'ин, новое время. М91а.
- 135  кек'те, нов. ек'че, «черное дерево» (в мифологии). Д31в.
- 136  Кек' Шиб Чак, нов. Ек' Шиб Чак (имя бога).
- 137  Кек' Чуах, нов. Ек' Чуах (имя бога).
- 138  кик, нов. к'ик', шарик из смолы (курение). Бр.
- 139  колтах, обрабатывать поле (ср. колах, обрабатывать поле. Мот.). См. табл. III, 10.
- 140  куил, пирамида (ср. ку, пирамида). М64б.
- 141  кумчабах, нов. кумкабтах, садить. Мот. См. табл. III, 13.
- 142  кумкинах, садить. Мот. Д42б.
- 143  кут, начало (ср. кутал, начало. Бр.). М26б.

- 144  *кук к'атун*, оборот двадцатилетия (ср. *кукул*, *вертеться*. Мот.). Д70.
- 145  *кукче*, нов. *к'окче*, трещотка. Бр. М21г.
- 146  *куц*, индюк. Бр. М91а.
- 147  *куч*, ноша. Мот. См. табл. III, 24.
- 148  *к'алел*, госпожа (ср. *шк'ал*, *шк'ал*, госпожа. Мот. *колел*, госпожа. Бр.). Д536.
- 149  *к'ам*, получать. Мот. Д2г.
- 150  *к'амаан*, вар. *к'аман*, полученный. Бр.
- 151  *к'анте*, «желтое дерево» (в мифологии). См. табл. III, 9.
- 152  *К'антенал* (мифологический персонаж). Д48.
- 153  *К'ан Шиб Чак* (имя бога).
- 154  *К'ан Чак* (имя бога).
- 155  *к'ин ак'*, сезон дождей (ср. *ак' йабил*, сезон дождей. Мот.).
- 156  *к'инаан*, властвующий (ср. *к'ин*, властвовать. Мот.).
- 157  *К'инаан покте*, «владыка выжигания лесов» (имя бога).
- 158  *к'инанхал*, властвовать. Бр. См. табл. III, 12.
- 159  *к'инил*, время. Бр. Д576.

- 160  *к'инил*, время (вариант написания). См. табл. III, 5.
- 161  *к'интун*, засуха (ср. *к'интун йаабил*, засуха. Мот. См. табл. III, 15).
- 162  *к'уул оточ*, храм (ср. *к'уул на*, храм. Мот.; *йоточ к'у*, храм. Мот.). См. табл. III, 12.
- 163  *к'уул к'инил*, праздник (ср. *к'ин к'у*, праздник. Мот.). Д67б.
- 164  *к'ук'*, кецаль. Д16б.
- 165  *К'ук'чан*, нов. *К'ук'улкан* (имя бога). М10б.
- 166  *К'ук'улчан* (вариант написания).
- 167  *к'уч*, гриф. Бр. См. табл. III, 17.
- 168  *цул*, собака. См. табл. III, 17.
- 169  *цул чаан*, небесная собака. Д40б.
- 170  *цук*, местность. Мот. (ср. *цукуб*, провинция. Мот.).
- 171  *ц'анукул*, знак, правило. Бр.
- 172  *чаан*, нов. *каан*, небо. Мот. См. табл. III, 1.
- 173  *чаб*, нов. *каб*, 1. пчела. Мот. См. табл. III, 30.
2. земля. Бр. См. табл. III, 4.
- 174  *чабтан*, вар. *ч'абтан*, благополучный, счастливый. Мот. См. табл. III, 13.
- 175  *чаб (чeб?)*, повалить дерево (ср. *ч'ебкунах*, повалить дерево. Мот.). М89в.

- 176  *чабил*, затмение (ср. *чибил к'ин*, затмение соли Мот.). Д54.
- 177  *чан к'ак'наб*, озеро (ср. *к'ак'наб*, море, Мот.). Д38
- 178  *чан к'уул оточ*, маленький храм. См. табл. III.
- 179  *чак*, красный (название месяца, ср. *тоок*, выжигая лесов).
- 180  *чак болай*, ягуар. Мот. Д8а.
- 181  *Чак Шиб Чак* (имя бога). Д30в.
- 182  *чакте*, «красное дерево» (в мифологии). Д30в.
- 183  *чакте*, «красное дерево» (вариант написания). М96
- 184  *Чак Чак*, Красный Чак (имя бога). Д39б.
- 185  *Чак Ч'ел*, нов. *Чак Иш Ч'ел* (имя богини). Д70 М10б.
- 186  *Чак* (имя бога).
- 187  *чаках* (название дерева). Мот. Д33в.
- 188  *че*, нов. *кех*, олень. Мот. М41а, 91а, 92а и т. д.
- 189  *чен*, вар. *ч'еен*, источник. Мот. М93в.
- 190  *чеч*, нов. *кеч*, жертва. Бр. Д4в.
- 191  *чик'инил*, запад.

- 192  *чик'инил*, запад (вариант написания).
- 193  *чукул*, рубить дерево. Бр. М90в.
- 194  *ч'акаан*, срубленный (ср. *ч'ак*, рубить топором. Мот. «Месяц рубки деревьев»).
- 195  *ч'аах*, брат, нести. Мот. См. табл. III, 26.
- 196  *ч'а (у) ках*, брат, нести. М416.
- 197  *ч'амак*, лисица. Мот. Д14в.
- 198  *Ч'ел*, нов. *Иш Ч'ел* (имя богини). Д67а.
- 199  *ч'елте*, вар. *ч'улте*, озеро. М92а.
- 200  *ч'уп*, женщина (ср. *ч'уплал*, женщина. Мот.). См. табл. III, 18.

грамма бога *Ек' Чуах*. Прилагательное *ек'* — «черный» — передано черными полосками по краям знака. 88. Кремневый наконечник копья; линии в середине изображают раковистый излом. Дополнительные элементы вписаны, повидимому, потому, что при помощи кремня добывался огонь. 89. Obsидиановая пластинка; линии в середине изображают грани (пластинка в поперечном разрезе имеет форму трапеции). 91. Из сарбакана стреляли глиняными шариками. 93. *Мааш*, повидимому, значит «щит»⁶ 99. Фон. *бел?*, ср. классификационный суффикс числительных *бал*, употребляемый при перечислении веревок⁷.

Знаки 4, 21, 22, 24, 25 употребляются почти исключительно при написании имен богов. В текстах книг Чилам Балам и других источниках эти боги известны под именами *Мултунцек'*, *К'ук'улкан*, *Булук Ч'абтан*, *Пак'-ок*, *К'авил*. В иероглифическом написании древних имен этих богов употребляются лигатуры и сокращения, поэтому чтение их сомнительно. Например, имя юного бога кукурузы, может быть, читается *Мунал К'авил*. Впрочем, чтение идеограмм богов не играет существенной роли при изучении языка иероглифических текстов⁸.

В табл. II приводится несколько примеров иероглифического написания слов. Некоторые чтения являются предположительными (например, 1, 14, 17, 27, 32, 40, 53, 58, 62, 67, 83, 91, 94, 100, 118, 133, 163, 166, 199).

⁶ R. L. Roys, The Book of Chilam Balam of Chumayel, Washington, 1933, стр. 154.

⁷ А. М. Топпер, Указ. раб., стр. 290.

⁸ Попытки толкования идеограмм богов и других знаков см. в монографии: J. E. S. Thompson, Maya Hieroglyphic Writing. Introduction, Carnegie Institution of Washington, Publ. 589, Washington, 1950.

200). Кроме ссылок на словари, в таблице указано, где в иероглифических текстах встречается данное написание (М — Мадридская рукопись, Д — Дрезденская рукопись, П — Парижская рукопись⁹, Г — надписи на керамике в издании Гордона¹⁰). Отдельные чтения требуют дополнительных замечаний. 1. Глаголя *анакхал* в словарях нет. *Анак* значит «присутствующий». Ср. глагол *анкал* (прош. время *анкахи*. Бр.). 3. Слово *атан*, повидимому, образовано от древнего корня *ач* — «мужской орган». 4. *Ах бол* означает также «виночерпий», «распорядитель пира» (Мот.). 11. См. замечания к слову 35. 12. Употребление этого глаголя в надписях на керамике и на камне заставляет предпологать другие значения. 14. Необычно употребление идеограммы неба в качестве фонетического знака. Однако на рисунке, иллюстрирующем фразу в рукописи, Чак держит в левой руке трещотку, напоминающую по виду погремушку гремучей змеи, что хорошо согласуется с значением слова *акан* — «жужжание и шум стрел или камней, или змеи, когда она ползет, или ветра, когда он шумит» (Мот.). 21. Слово *ицмал'ул* истолковано у Лисана, который приводит его в форме *Ицматул* (как имя бога)¹¹. 23. Сочетание *иц каан* встречается в «Заклинании»¹² и у Лисана¹³. 24. Сочетания *иц ч'уп* в словарях нет. Ср. выражение *йан йиц йа ти* — «уже имеет молоко любви, уже достиг (достигла) юности, уже начал (начала) покрываться волосами, или уже знает, что такое женщина, или женщина знает, что такое мужчина» (Мот.). 28. Это написание встречается только у Ланда (иероглиф. месяца Чен). Глаголь *ичинах* — «мыться» образован от слов *ич* — «в» и *ин* (*им*) — «глубина». 29. Глаголь *ичинах* — «приносить плоды» образован от слов *ич* — «плод» и *хинах* — «семена». 30. Это написание (с нарушением порядка знаков) употреблено для передачи слова *улум* — «индюк» на стр. М93а. 31. См. примеры употребления причастия *окаан* в словаре из Мотуля. 32. *Покмал* значит «сажа» (Мот.). Ср. выражение *покмал ти елел* — «сгореть полностью» (Мот.). Возможно, следует читать *к'ак'мал* — «засыхать траве на солнце» (Мот.). 35. Ср. *очинах* — «иметь в качестве пропитания», *оч ишим* — «пропитание из кукурузы, которое каждый имеет для себя и для своей семьи или путешествия» *хинах* — «семена», «семя». (Мот.). В книге Чилам Балам из Чумайеля кукуруза называется *sustinal gracia*¹⁴ — «питающая благодать». Повидимому, это перевод на испанский язык сочетания *ооч ин*, часто употребляемого в иероглифических текстах в качестве эпитета юного бога кукурузы. 42. *Ваай* означает «покровитель, которого имеют заклинатели мертвых, колдуны и волшебники; это какое-либо животное, с которым, по договору с дьяволом, они советуются в воображении; и зло, которое случается с таким животным, случается также с колдуном, покровителем которого оно является» (Мот.). 43. Ср. *чак вайах каб*, красный муравей, живущий под землёй, упоминаемый в книге Чилам Балам из Чумайеля вместе с *чак шулаб*, муравьём, который вызывает затмение луны¹⁵. 45. *Лакун Чаан* упоминается в книге Чилам Балам из Чумайеля. Чтение иероглифического написания является общепринятым¹⁶. 56. Употребление в данном случае фонетического знака *к'ин*, — повидимому, неточность писца. 58. *Бал* означает «кусать». Верхнюю строчку второй фразы этого параграфа можно прочесть *баленбал*. 61. Форма *бат ках*, так же как *ч'а ках* (196), повидимому, настоящее продолжительное время (с пропуском притяжательного местоименного

⁹ Издание рукописей майя см. J. A. Villacorta y C. A. Villacorta, *Codices mayas*, Guatemala, 1930.

¹⁰ G. B. Gordon, *Examples of Maya Pottery in the Museum and Other Collections*, Philadelphia, 1925.

¹¹ D. de Landa, *Relation des choses de Yucatan*, Paris, 1864, стр. 356.

¹² R. L. Roys, *Указ. раб.*, стр. 46.

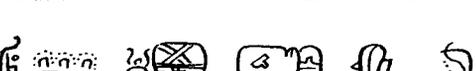
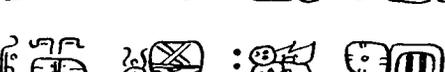
¹³ D. de Landa, *Указ. раб.*, стр. 356.

¹⁴ R. L. Roys, *Указ. раб.*, стр. 38, 114.

¹⁵ Там же, стр. 152.

¹⁶ Там же, стр. 101.

ТАБЛИЦА III. ПРИМЕРЫ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО НАПИСАНИЯ ФРАЗ

- 1  хахал чаан, дождливое небо (букв. «дождит небо»). Д56б.
- 2  иц чаан патхи, появилась небесная роса. Д51б.
- 3  нак'чаан тип'ан, показалось чистое небо (букв. «небесный покров»). Д54а.
- 4  сиимал чаб к'ин, солнце высушивает землю. Д73в.
- 5  ош покмал к'ин тум к'инил, солнце все сжигает в это время. Д72в.
- 6  к'ин ак' ичинах ти чаб, дождь оплодотворяет землю. Д73в.
- 7  амакхи чик'инил Кек' Шиб Чак, Черный Чак находился на западе. Д29в.
- 8  амакхи махал К'ан Шиб Чак, Желтый Чак находился на юге. Д29в.
- 9  амакаан Чак ти к'анте махал, Чак находился на Желтом дереве на юге. Д31в.
- 10  амакаан ич колтах Чак куц, находившемуся в поле Чаку (принести в жертву) индюка. Д41в.
- 11  амакаан к'уул оточ Чак так'ан, находившемуся в храме Чаку (принести в жертву) спелые плоды. Д41в.
- 12  у макаан Чак к'инанхал чан к'уул оточ, Чак удалился парствовать в маленький храм. Д38в.
- 13  кумкабах Сак Чак ооч ин ти ч'абтан, Белый Чак сеет кукурузу (букв. «питающую благодать») в счастливое время. Д38б.
- 14  у ток ти чаан Чак бат (у) ках, Чак зажигает огонь в небе. Д36а.
- 15  у пок ти чаан Кан Моо к'интун, огонь Попугая в небе; засуха. Д40б.



к'амаан никтеил (Мултунце́к' в кимил), вступает в брак (букв «получает цветок»). Владыка черепов, несущий смерть. Д15в.



к'уч хичам цул валак мен, пес — муж (самки) грифа в это время. Д13в.



хичан ч'уп 7 китам валак мен, пекари — муж женщины в это время. Д19б.



иц ч'уп хичам цул у мук, пес — муж девушки на этот раз.



13 муан у мут ч'уп у мук, сова — знамение женщины на этот раз. Д16в.



цул у мут ч'уп ош окаан, пес — знамение женщины обычно (букв. «часто случается»). Д17б.



хиц ч'ом у мут ч'уп бехла, гриф — знамение женщины теперь. Д17б.



хичам ч'уп сак ч'уп ош окаан, замужняя женщина часто оказывается бесплодной (букв. «белой женщиной»). Д19б.



у (Мултунце́к') у куч ч'уп ах кимил, Владыка черепов — ноша женщины, которая умрет. Д17в.



пок сак ч'уп ах куч покте, девственница (букв. «белая женщина»), несущая огонь (для) выжигания лесов. Д19в.



мачан 1 китам ч'аах ах че, охотник понес пойманного пекари. М41б.



пиц'билах у поп сак ч'уп ош окаан, плетение цыновки девственницы (букв. «белой женщины») обычно бывает. М102в.



пак' муил Ицамна хелаан, Ицамна сменивший (предыдущего бога) окрашивает пирамиду. М64б.



у пак' ах сиил Чак бехла, Чак нислал дары теперь. Д15б.



у пак' у чаб Ицамна (ооч) ин, роение пчел Ицамны благодатного. М107а.

префикса), 64. Ср. *Ах Болон Йокте*¹⁷. Аналогичное чтение дает Томпсон¹⁸. 72. *Мааш* означает «ударить камнем или палкой» (Мот.), «умерщвлять» (Бр). 79. *Мул* означает «холм», но употребляется также в значении «пирамида». 90. Сочетания *сак ч'уп* в словарях нет. Ср. сочетание *сак йаом* — «женщина, кобыла или собака, которая кажется беременной, так как имеет большой живот, но не беременна» (Мот.). *Сак ч'уп* в некоторых случаях, повидимому, имя богини. 101. Слово *ичам* образовано, повидимому, от древнего корня *ч'ам* — «женский орган». *Хи* — прошедшее время от глагола *хал* — «иметь» (Бр.). 132. Ср. *болай кан*¹⁹. 140. Слово *ку* — «пирамида», «святилище» встречается в испанских источниках²⁰. В данном параграфе (как и во многих других) писец намеренно употребляет созвучные слова (*муил* — *куил*). 143. Необычно употребление идеограммы *тун* в качестве фонетического знака. Ср. ДЗ1в., 152. Ср. *Ах К'антенал*²¹. 164. Слово *к'ук'* (и его синоним *йашум*) встречается в книге Чилам Балам из Чумайеля²². 170. Слово *цук* встречается в надписи из Яшчилана²³. 177. Ср. *чи-чан-к'анааб*²⁴. 185. *Чак Иш Ч'ел*, Красная Иш Чель упоминается в «Ритуале Бакабов»²⁵. 199. Слово *ч'улте* встречается в хрониках майя²⁶.

В табл. III приводятся примеры иероглифического написания фраз. Некоторые фразы нуждаются в комментариях. 4. Фразу можно перевести также: «высыхает земля в это время», «время высыхания земли». 9. Ср. аналогичное употребление причастия в фразе *ваан ти петен Булук Ч'абтан*²⁷ — «стоит в стране Булук Ч'абтан». 12. *Мак*, повидимому, могло значить «далекий» (нов. нач). Ср. *намак* — удаленный (Мот.) вместо ожидаемого *нанач*. 13. *Ооч ин* можно понять так же, как эпитет Белого Чака. Возможно, что глагол *кумбабах* имел другие значения («лить воду»?). 16. Имя и эпитет бога смерти прочтены условно. 17. Смысл этой фразы, повидимому, сводится к тому, что в это время благоприятны браки мужчин, имеющих знаменем (тотемом) собаку, с женщинами, имеющими знаменем грифа. 19. Ср. аналогичное употребление слова *мут* в фразах *ах шок у мут* — «акула его знамение», *ах к'ук'ум у мут*²⁸ — «кецаль его знамение». 28. На рисунке, иллюстрирующем фразу, изображен бог перед сооружением с тремя ступенями, из которых две верхние голубые, а нижняя черная. Ср. Ланда: «они натирали первую ступень каменного кургана тиной колодцев, а остальные ступени голубой мазью...» (праздник «Тушения огня»)²⁹.

¹⁷ R. L. Roys, The Prophecies for the Maya Tuns or Years in the Books of Chilam Balam of Tizimin and Mani, Contributions to American Anthropology and History, vol. X, No. 51, Carnegie Institution of Washington, Publ. 585, Washington, 1949, стр. 166.

¹⁸ J. E. S. Thompson. Указ. раб., стр. 47.

¹⁹ R. L. Roys, The Prophecies for the Maya Tuns..., стр. 172.

²⁰ Collécción de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de los antiguos posesiones Españoles de Ultramar, XIII, Madrid, 1900, стр. 24.

²¹ R. L. Roys, The Book of Chilam Balam of Chumayel, стр. 161.

²² Там же, стр. 40, 63, 121.

²³ S. G. Morley, The Inscriptions of Peten, Carnegie Institution of Washington, Publ. 437, Washington, 1938, vol. V, pl. 178b (lintel 41).

²⁴ A. M. Tozzer, Указ. раб., стр. 297.

²⁵ W. Gates, An Outline Dictionary of Maya Glyphs, Maya Society, Publ. 1, Baltimore, 1931, стр. 105.

²⁶ A. Barrera Vasques and S. G. Morley, The Maya Chronicles, Contributions to American Anthropology and History, vol. X, No. 48, Carnegie Institution of Washington, Publ. 585, Washington, 1949, стр. 30.

²⁷ R. L. Roys, The Prophecies for the Maya Tuns..., стр. 179.

²⁸ A. Barrera Vásquez, El pronostico de los 20 signos de los dias del calendario Maya, Vigemoseptimo Congreso Internacional de Americanistas, t. I. Méxio, 1942, стр. 476, 478.

²⁹ D. de Landa, Указ. раб., стр. 256.